| № | Notion (English) | Definition (English) | Понятие (Русский)  | Определение (Русский)  | IIA Russia reference document  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | Financial Control (as part of 2-nd LD(line of defense)) | The policies and procedures established by an organization for managing, documenting, and reporting its financial transactions. Financial Control should be understood as a sub-concept of Internal Control as defined by COSO. In the practical organization of internal control PIFC sees two important control levels or moments: ex-ante controls to ensure that draft management decisions comply to regularity and legality and ex-post controls that verify that such decisions have been carry out correctly. | Финансовый контроль (как часть 2й линии защиты)  | Политика и процедуры, установленные организацией для управления, документирования и отчетности о финансовых операциях. Финансовый контроль следует понимать как часть внутреннего контроля, концепция которого определена в модели COSO IC IF.В практической организации внутреннего контроля PIFC видит два важных уровня контроля или моментов: предварительного (ex-ante) контроля, целью которого является обеспечение соответствия проекта управленческого решения действующим нормативным актам и его законности, и последующего (ex-post) контроля, в рамках которого проверяется факт выполнения управленческих решений должным образом. |  |
| 2 | Financial Inspection  | Financial Inspection is an investigatory activity. It is an ex post financial control activity to assure the financial and budgetary discipline and reports usually to a central organization (ex. MoF) and should aim at investigating major failures, detecting violations and sanctioning the responsible people and organizations. | Финансовая инспекция  | Финансовая инспекция занимается проверками (расследованиями). Деятельность инспекции - это последующий финансовый контроль, осуществляемый для обеспечения финансовой и бюджетной дисциплины; инспекция отчетывается, как правило, перед центральной организацией (напр., Министерством финансов) и должна быть направлена на расследование существенных инцидентов, выявление нарушений и привлечение к ответственности людей и организаций. |  |
| 3 | Financial review | As opposed to an independent audit, a financial review provides “limited assurance” that an organization’s financial statements do not need material modifications to be fairly stated. Less comprehensive than an independent audit, financial reviews are usually the choice of newer, smaller nonprofit organizations that are not required to submit to an independent audit by law. | Финансовый обзор  | В отличие от независимого аудита, финансовый обзор предусматривает «ограниченные гарантии» в том, что финансовая отчетность организации может считаться достоверной без существенных корректировок. Проведение финансового обзора, не такого углубленного, как независимый аудит, как правило, выбирают новые, мелкие некоммерческие организации, которые не должны проходить независимый аудит, предусмотренный законодательством. |  |
| 4 | Financial Department | The part of an organization that manages its funds. The business functions of a finance department typically include planning, organizing, accounting for and controlling its company's finances. | Финансовое подразделение  | Часть организации, которая управляет финансовыми средствами организации. Бизнес-функции финансового подразделения, как правило, включают в себя планирование, организацию, учет и контроллинг операций с финансами своего предприятия. |  |
| 5 | Financial Management and Control | Financial Management and Control is a comprehensive system of internal controls put in place by and under the responsibility of budget user heads, which, by way of managing risks, provides reasonable assurance that budget and other resources will be used in a regular, ethical, economical, effective and efficient manner towards the achievement of objectives. This means that they will be used in keeping with laws and other regulations, safeguarding the assets and resources against loss, abuse and damage. | Финансовый менеджмент и контроль  | Финансовый менеджмент и контроль представляет собой комплексную систему внутреннего контроля, созданную и находящуюся в сфере ответственности руководителей, бюджетополучателей, которые, путем управления рисками, обеспечивают достаточную уверенность в том, что бюджет и другие ресурсы будут использоваться надлежащим, этичным, экономичным, эффективным и действенным образом в направлении достижения поставленных целей. Это означает, что они будут использоваться в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами, для обеспечения сохранности активов и ресурсов от потери, злоупотребления и повреждений. |  |
| 6 | Functions (vs. processes) | Process is defined as: “A structured set of activities designed to accomplish a specific objective. A process takes one or more defined inputs and turns them into defined outputs. Function is defined as: “An action performed by a device, department, or person that produces a result. A function remains more or less fixed whereas the purpose (which indicates intention or objective) generally changes. The difference lies in movement and flow. Process implies a flow of related activities that work together to achieve an objective. On the other hand, a function implies a discrete action that produces a result. A function may certainly be included in a process  | Функции (в отличие от процессов)  | Процесс определяется следующим образом: "структурированный набор действий, направленных для достижения конкретной цели». В процессе потребляется один или несколько определенных ресурсов, преобразуемых в определенные результаты. Функция определяется следующим образом: "Действие, выполняемое с помощью устройства, отдела или лица, которое приводит к результату». Функция остается более-менее постоянной, тогда как цель (сформулированная как намерение или конкретный результат), как правило, меняется. Разница заключается в движении и ходе. Процесс подразумевает поток связанных для достижения цели видов деятельности. С другой стороны, функция подразумевает дискретное действие, которое дает результат. Функция может, конечно, быть включена в процесс. |  |
| 7 | Functionality independent (IA) | Independence can be generally defined as freedom from dependence on, or influence or control by, another person, organization, or state. Internal auditors work for, and primarily report to, the audited entity. For internal auditors, independence is the freedom from conditions that threaten the ability of the internal audit activity or the chief audit executive to carry out internal audit responsibilities in an unbiased manner. Independence permits internal auditors to render the impartial and unbiased judgments essential to the proper conduct of engagements. | Функциональная независимость (внутренний аудит)  | Независимость может быть в целом определена как свобода от зависимости или влияния или контроля со стороны другого лица, организации, или государства. Внутренние аудиторы работают в аудируемой организации, и в первую очередь отчитываются перед ней. Для внутренних аудиторов независимостью является свобода от условий, которые ставят под угрозу способность деятельности внутреннего аудита или руководителя внутреннего аудита выполнять обязанности внутреннего аудита беспристрастно. Независимость позволяет внутренним аудиторам выражать беспристрастные и объективные мнения, необходимые для надлежащего выполнения заданий. | МПСВА. 1110 — Организационная независимость.Руководитель внутреннего аудита должен быть подотчетен органу управления такого уровня, который позволил бы подразделению внутреннего аудита выполнять свои обязанности. Руководитель внутреннего аудита должен подтверждать Совету факт организационной независимости внутреннего аудита по крайней мере один раз в год.МПСВА. Глоссарий.Независимость (Independence) – свобода от условий, которые угрожают возможности службе внутреннего аудита беспристрастно выполнять свои обязанности. |
| 8 | Good Governance | Governance comprises the arrangements put in place to ensure that the intended outcomes for stakeholders are defined and achieved. The function of good governance in the public sector is to ensure that entities act in the public interest at all times. Good governance is about the processes for making and implementing decisions. It’s not about making ‘correct’ decisions, but about the best possible process for making those decisions. | Эффективное управление  | Управление включает в себя меры, созданные для обеспечения того, чтобы ожидаемые результаты для заинтересованных сторон были определены и достигнуты. Функций эффективного управления в государственном секторе является обеспечение того, чтобы учреждения всегда действовали в интересах общества. Для эффективного управления важны процесс принятия и реализации решений. Т.е. речь не о том, чтобы принимать "правильные" решения, а о том, чтобы лучше организовать процессы принятия этих решений. |  |
| 9 | Governance | Governance is defined as encompassing the systems and structures by which an organization is directed, controlled and operated and the mechanisms by which it and the people within it are held to account. | Управление   | Управление определяется как взаимосвязанные системы и структуры, с помощью которых организация направляется, контролируется и управляется, а также механизмы, с помощью которых организация и ее сотрудники привлекаются к ответственности. | МПСВА. Глоссарий.Корпоративное управление (Governance) — совокупность процессов и организационных структур, создаваемая Советом для информирования, управления и мониторинга деятельности организации в целях достижения поставленных целей. |
| 10 | Governance vs. Management | "Governance" is the strategic task of setting the organization’s goals, direction, limitations and accountability frameworks. "Management" is the allocation of resources and overseeing the day-to-day operations of the organization. | Отличие «управление» от «менеджмента»  | «Управление» является стратегической задачей установления целей организации, направления, ограничения и рамки подотчетности. "Менеджмент" заключается в распределении ресурсов и ежедневном контроле за операциями организации. | МПСВА. Глоссарий.Корпоративное управление (Governance) — совокупность процессов и организационных структур, создаваемая Советом для информирования, управления и мониторинга деятельности организации в целях достижения поставленных целей |
| 11 | Inspection (2 LD) | “Financial inspection” means an ex post activity for controlling the regularity of the transactions and the other activities in the field of financial management and control conducted at the entities which are subject to inspection. | Инспекция (2я линия защиты)  | "Финансовая инспекция" заключается в последующем контроле соблюдения правил совершения операций и других видов деятельности в области финансового управления и контроля, проводимых в организациях, подлежащих проверке. |  |
| 12 | Integrity | 1. Integrity means to be straightforward and honest in all business and professional relationships. It refers to virtue, incorruptibility and the state of being unimpaired. Integrity is closely related to the absence of fraud and corruption, but it also entails common decency. 2. State of a system where it is performing its intended functions without being degraded or impaired by changes or disruptions in its internal or external environments. | Честность | 1. Честность означает быть прямым и искренним во всех деловых и профессиональных отношениях. Это подразумевает высокие моральные качества, неподкупностьустойчивость. Честность тесно связана с отсутствием мошенничества и коррупции, а также предполагает общую порядочность. 2. Состояние системы, когда она выполняет свои предусмотренные функции, не будучи измененной или ослабленной изменениями или разрушениями в ее внутренних или внешних средах. | Кодекс этики.Честность Внутренние аудиторы: 1.1) Должны выполнять свою работу честно, добросовестно и ответственно. 1.2) Должны действовать в рамках закона и, если того требуют закон или профессиональные стандарты, раскрывать соответствующую информацию. 1.3) Не должны сознательно участвовать в акциях или действиях, дискредитирующих профессию внутреннего аудитора или свою организацию. 1.4) Должны уважать юридически и этически оправданные цели своей организации и вносить вклад в их достижение. |
| 13 | Internal Audit | Internal audit is an independent, objective assurance and consulting activity designed to add value and improve an organization's operations. It helps an organization accomplish its objectives by bringing a systematic, disciplined approach to evaluate and improve the effectiveness of risk management, control, and governance processes. | Внутренний аудит  | Внутренний аудит является деятельностью по предоставлению независимых и объективных гарантий и консультаций, направленной на совершенствование работы организации. Внутренний аудит помогает организации достичь поставленных целей, используя систематизированный и последовательный подход к оценке и повышению эффективности процессов управления рисками, контроля и корпоративного управления.. | Определение внутреннего аудита |
| 14 | Internal Control (not a person, unit, function) (also elaborate from Management's perspective) | The whole system of financial and other controls, including the organizational structure, methods, procedures and internal audit, established by management within its corporate goals, to assist in conducting the business of the audited entity in a regular, economic, efficient and effective manner. Internal control relates to the following categories: Control environment, Risk assessment, Information and Communication, Control activities, and Monitoring of controls. | Внутренний контроль (не сотрудник, подразделение, функция) (рассматривается также как часть менеджмента) | Вся система финансовых и других контрольных мер, включая организационную структуру, методы, процедуры и внутренний аудит, организованная менеджментом в рамках своих корпоративных целей, для содействия деятельности аудируемой организации упорядоченным экономичным, эффективным и действенным образом. Внутренний контроль относится к следующим категориям: Контрольная среда, оценка рисков, информации и коммуникации, контрольные процедуры и мониторинг контроля. | МПСВА. Глоссарий.Контроль (Control) — любые действия менеджмента, Совета и других сторон по управлению рисками и повышению вероятности достижения поставленных целей и выполнения задач. Менеджмент осуществляет планирование, организацию и руководство действиями, обеспечивающими разумную уверенность в том, что цели организации будут достигнуты и задачи выполнены. |
| 15 | Internal Control Measures | The main objectives of an internal control system are summarized in the Auditing Practices Board (APB) and the COSO guideline. An internal control system is to ensure, as far as practicable:• the orderly and efficient conduct of its business, including adherence to internal policies• the safeguarding of assets of the business• the prevention and detection of fraud and error• the accuracy and completeness of the accounting records, and• the timely preparation of financial information | Средства внутреннего контроля  | Основными задачами системы внутреннего контроля представлены в Совете по аудиторской практике (APB) и методических документах COSO. Система внутреннего контроля должна обеспечивать настолько, насколько это обосновано:• упорядоченноe и эффективноe ведения бизнеса, в том числе соблюдениe внутренней политики • сохранность активов бизнеса • предотвращение и обнаружение мошенничества и ошибок • точность и полноту бухгалтерских записей, а также • своевременную подготовку финансовой информации  |  |
| 16 | COSO IC IF model | COSO IC IF is a model for evaluating internal controls. This model has been adopted as the generally accepted framework for internal control and is widely recognized as the definitive standard against which organizations measure the effectiveness of their systems of internal control.  | Модель COSO IC IF  | COSO IC IF - это модель для оценки внутреннего контроля. Эта модель была принята в качестве общепринятой основы для осуществления внутреннего контроля и широко известна как наиболее точный стандарт для оценки организациями эффективности своих систем внутреннего контроля. |  |
| 17 | Internal distribution of Budget Processes | The distinction of functions, actions and processes of actors responsible for implementation of budget cycle: planning, execution, accounting, reporting and audit.  | Внутреннее распределение бюджетных процессов  | Разделение функций, действий и процессов между субъектами, ответственными за осуществление бюджетного цикла: планирование, исполнение, учет, отчетность и аудит. |  |
| 18 | Internal Financial Control | Financial Control should be understood as a sub-concept of Internal Control as defined by COSO. The meaning of internal financial controls defines as “the policies and procedures adopted by the company for ensuring the orderly and efficient conduct of its business, including adherence to company’s policies, the safeguarding of its assets, the prevention and detection of frauds and errors, the accuracy and completeness of the accounting records, and the timely preparation of reliable financial information”. | Внутренний финансовый контроль  | Финансовый контроль следует понимать как часть внутреннего контроля, концепция которого определена в модели COSO IC IF. Внутренний финансовый контроль определяется как "политики и процедуры, принятые компанией для обеспечения упорядоченного и эффективного ведения своего бизнеса, в том числе соблюдения политик компании, защита ее активов, предотвращение и обнаружение мошенничества и ошибок, точность и полноту бухгалтерских записей, а также своевременной подготовки достоверной финансовой информации". |  |
| 19 | Internal Budgetary Control | Budgetary Control is defined as "The establishment of budgets relating the responsibilities of executives to the requirements of a policy, and the continuous comparison of actual with budgeted results, either to secure by individual action the objective of that policy, or to provide a basis for its revision".  | Внутренний бюджетный контроль  | Бюджетный контроль определяется как «Утверждение бюджетов, необходимых для выполнения исполнителями их обязанностей в соответствии с требованиями политики, и постоянное сравнение фактических результатов с намеченными бюджетом, для того чтобы обеспечить отдельным действием достижение цели той политики или чтобы предоставить обоснование для пересмотра политики». |  |
| 20 | Interest | Interest is the charge for the privilege of borrowing money, typically expressed as annual percentage rate. | Процент  | Процент представляет плату за возможность заимствования денежных средств, как правило, выражается в виде годовой процентной ставки. |  |